

Oponentský posudek bakalářské práce

Španělské enklávy v Maroku Ceuta a Melilla – ústavní a mezinárodně-právní zakotvení a rozbor příslušné právní terminologie

Lucie Vackové

2017

Předložená bakalářská práce se pokouší proniknout do komplikované problematiky právní terminologie ve velmi specifické oblasti teritoriálních enkláv. Navzdory obtížnosti tématu však lze konstatovat, že autorka se s ním vypořádala vcelku úspěšně.

Práce je logicky rozvržena do kapitol a oddílů, které čtenáře přirozeně provádějí problematikou. Autorčin výklad je logický a konzistentní a je veden na kultivované jazykové úrovni. Stejně tak i autorčino aplikování bibliografických a citačních zvyklostí je, až na drobnosti, v pořádku.

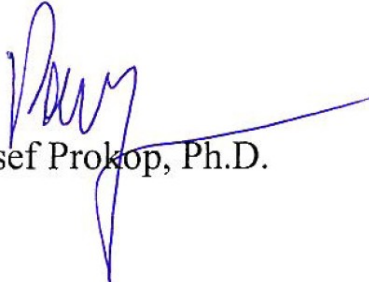
Připojil bych tedy jen několik poznámek a upozornění na drobná zaváhání, jichž jsem si v práci povšiml. U některých z nich bych v rámci obhajoby práce uvítal autorčino podrobnější vysvětlení či stanovisko.

Na s. 29 autorka překládá termín „Salas de lo Contencioso-Administrativo“ jako „odvolací senát“. Je tomu opravdu tak? Na s. 43 chybí odkaz citované pasáže, předpokládám, že je to přehlédnutí. Ve většině případů, jak už bylo zmíněno, autorka cituje v souladu se zvyklostmi. Nejvíce dotazů vyvstalo v souvislosti se závěrečnou částí práce věnovanou překladu klíčových termínů a jejich komentáře (s. 53-62). Předně bych autorce vytkl jistou nesymetričnost ve výběru „zdrojů“ překladu, jak je sama definuje. Bryndův *Španělsko-český právní a ekonomický slovník* je překladový a za podobný zdroj lze považovat i Český národní korpus nabízející ekvivalenty španělsko-české. Ovšem třetí *Diccionario Salamanca*, jak autorka sama zmiňuje, je výkladový a české ekvivalenty, které z něj uvádí jsou až jejím překladem španělského výkladového textu. Autorka tedy komentuje nikoli termín ze slovníku, nýbrž už svůj překlad tohoto termínu. Jaký je tedy smysl tohoto třetího zdroje? A navíc proč autorka nezvolila standardní autoritu tohoto typu slovníků, a sice DRAE? Další komentář bych si dovolil k termínu „comunidad autónoma“ (s. 57). Při překládání jde o komunikaci, a pokud je nějaký termín již relativně zažit, je funkční ho používat, byť ho třeba vnímáme jako ne zcela dokonalý. „Comunidad autónoma“ je doslovně „autonomní společenství“, jak autorka uvádí, ale mám dojem, že ekvivalent „autonomní oblast“ je už natolik vžitý a autorkou navrhovaná změna nijak zásadně nemění význam tohoto slovního spojení, že se mi zdá nefunkční jej měnit. A podobně bych rád komentoval na s. 58 termín „Ústavní zákon autonomní oblasti“. Ten je jistě vhodný a vystihuje podstatu věci, ale proč tedy rovnou neřici „Ústava autonomní oblasti“? Nakonec „Estatado de autonomía“ je základní, výchozí právní normou (tj. ústavou) a nikoli jen jedním z ústavních zákonů? (A mimochodem sama

autorka opakovaným užíváním dosvědčuje, že slovní spojení “autonomní oblast“ je plně vžito.) A ještě bych rád upozornil na drobnost na s. 60, kde u termínu „exclave“ chybí vlastní autorčino zhodnocení překladových variant termínu.

Seznam těchto připomínek však nijak neumenšuje celkově velmi dobrou úroveň práce, kterou nemohu než doporučit k obhajobě a kterou navrhuji ohodnotit známkou **výborně**.

V Českých Budějovicích, 8. 6. 2017


PhDr. Josef Prokop, Ph.D.